Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyś powiedział w swoim sercu: Te narody są liczniejsze ode mnie! Jakże\* zdołam je wydziedziczyć?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby przyszło ci na myśl: Te narody są liczniejsze ode mnie! Jakże zdołam je wydziedziczyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiesz w swym sercu: Te narody są liczniejsze ode mnie, jakże będę mógł je wypędzić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś rzekł w sercu swem: Większe są te narody niźli ja, jakoż je będę mógł wygnać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibyś rzekł w sercu twoim: Więcej jest narodów tych niżeli mnie, jakoż je będę mógł wygładzić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powiesz sobie: Narody te są ode mnie liczniejsze, nie zdołam ich wytępić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeślibyś pomyślał w swoim sercu: Te narody są liczniejsze ode mnie, jakże zdołam je wypędzić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli pomyślisz w swoim sercu: Te ludy są liczniejsze ode mnie, jak zdołam je wypędzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdybyś pomyślał: «Te narody są liczniejsze ode mnie, jakże zdołam je wypędzić?» - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może jednak pomyślisz sobie: ”Te narody są silniejsze ode mnie, jakże zdołam je przegnać?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Może pomyślisz: Te narody są liczniejsze ode mnie! Jak zdołam je wypędzić?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скажеш в твому умі, що: Цей нарід численніший ніж я, як зможу я їх вигубити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś powiedział w twoim sercu: Te narody są liczniejsze ode mnie jak je zdołam wypędzić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdybyś powiedział w swym sercu: ʼTe narody są dla mnie zbyt liczne. Jak zdołam je wypędzić?ʼ |

1. 1) Wg 5QDeut: איך . [↑](#footnote-ref-2)